

五體文心經

禁

江苏工业学院图书馆  
藏书章

章

物  
理  
系



經



梵藏漢英日五體文般若波羅蜜多心經序

般若爲諸佛成道之母自利利他一切妙用悉由是生大部六百餘卷汗漫浩繁殊難沙  
算亦無非約心明法約法見心是經雖止五十言而甚深般若無不包含殆盡橫遍豎窮  
翻覆無礙誠爲觀照自在不二法門乃世傳誦本首尾不備未免可惜今於東瀛能海君  
集中搜得此本不僅前後三分均全且已譯成五體文字庶無上金剛至寶得廣流傳若  
非諸佛加被安能獲此特與同修數人重印五千部以此功德迴向菩提并願有情咸深  
諦信是序

三寶弟子劉永漸謹識

## 西藏般若心經出版之緣由

曩時余與二三同志從事西藏之研究。乃聞能海君有入藏之計畫。余與之雖無一面之雅。惟偉其壯舉。冀其成功。以爲他日歸來。必能多所貢獻於國家社會。深爲期待者也。不圖明治三十六年十二月。君死於西藏之凶耗。見於報端。余聞而黯然。痛惜志士之凋謝。其後由張崎幸壽氏獲君所著之藏文心經直譯抄本欲爲公之於世。猶布江湖。聊表君志之一端。心常思之。且謀之於人。惜以機緣未熟。虛度歲月。忽經數年。因訪高博楠士告以事由。博士頗諒余意。尙經介紹余於南條博士。並將此經之校正。囑託於寺本婉雅君。南條博士者能海君之恩師。寺本君乃與君行抵巴塘之同志也。南條博士甚贊斯舉。爲君敍傳。並編寄來信成集。寺本君亦樂於校正。且淨書藏文又釋以羅馬字表其發音。增錄適當之漢譯心經。宇川倍三氏爲之清繕漢字。於是故能海君之遺稿「梵藏日漢四體合璧心經」乃臻完成矣。嗚呼。使君能留藏數載。則其所學之造詣與夫貢獻於國家社會者實爲不可限量。今以其遺稿唯此心經公之於世。豈非遺憾之極耶。然此經乃解脫之德音也。而君則再生之忍辱仙乎。君之精神皆蘊蓄於此。遺稿之存君亦存焉。何須問其生死乎。願以此經之功德與君之英靈普渡國家衆生斯可矣。

明治四十四年初夏

太田保一郎識

蕭百新譯

直譯藏文般若心經之弁言

一、按此文與罽賓三藏所譯般若共利言之般若波羅蜜多心經相符。

章

明治三十三年三月二十六日譯成之梵藏漢英對照訂正完畢。

能海寬識於四川打箭爐

୧୮୭।। ଶିଖରାଜପୁଣ୍ୟକାନ୍ତିକାରୀ—

Ez

୧୦  
B



॥ प्रत्यापारमिताहृदय ॥

॥ ཇྲྷ ། གྲྷ ། ཁྱ ། ཁྱ ། ཁྱ ། ཁྱ ། ॥

セ ラブ ニン ポ ブラムゴー ショ  
Ces-Rab-Snin-Po-b-Shungs-Sho.

般若心經

प्रत्यापारमिता

॥ ཁྱ ། ॥

ス マ ル リ ヨ ド メ レ セ ラ ブ パ ロ ル フ  
Smas-b-Sam-b-Riod-Med Ces-Rab-Pha-Rol-Phyin

凝念讚絕智慧到彼岸

अनुत्तम अनिरुद्ध

॥ ཁྱ ། ॥

ମା ଶ୍ୟେ ମା ଗା ତ ନା କା ଇ ଗୋ କ  
Ma-Shyes Ma-haGags Nam-mKhahi No-Bo-Kid

不生・不滅虛空・性

詔沙多般  
譯門心若  
般經波羅  
若奉蜜

। । རྒྱତ୍ତ རྩ རྩ ལ ཡ ད ག ར ད ག ར ད ག

So-Sor Ran-Rig Ye-Ges Spyod-Yul-Ba.

各々自明智慧境界

मातृक नमः

॥ दुष्मण्युमाकृपापति युमयुमारक्षयात्री

Dus-gsum Rgyal-Bati Yum-La Phyag-hatshal-Lo

三世佛母 = 归命女

भगवतीप्रतापार-

३३। ॥ गुणसंकल्प ॥ ॥ भगवतीप्रतापार-

गुण काल कात्तु गुण गुण प्रता प्रता  
Rgya-Gar Shad-Du Bhag-Wa-Ji Pra-Dana-Pala

印 度 語 婆 伽 博 底 般 若 波

मिताहृदय  
मीहृष्टिया ॥ ॥ अद्विष्ट ॥ ॥ एठम्  
Ra-Mi-Taha Hri-Da-Ya Bod-Skād-Dū. Elom-

羅 密 多 非哩陀耶 西 藏 語 世

न प्रतापारमिताहृदय  
ध्यानसंकल्पः स्त्रीयस्याऽनुभविस्तुर्योर्या  
Dān-ha Dais-Ma Ces-Rab-hyi Pha-Rol-Tu Phyin-Pahi Smin-Po  
尊(勝者) 智慧 / 彼岸 = 到ルコトノ心(況地)

॥ नमः सर्वज्ञाय  
।। एवं तत्त्वाद्यन्वयस्मृतिर्विद्युत्तुष्ट्रियावाप्नुग्  
५३ ५२ ५१ ५० ५९ ५८ ५७ ५६ ५५ ५४  
8 Com. L dan la Dao Ma Ces Rabbyi Pha Rol Tri Phyin Parla Phyag-  
世 尊 智慧 / 彼岸ニ到ルコトニ歸

ରକ୍ତପାତ୍ରୀ ।

יְהוָה - יְהוָה  
HaTshab Lo

命人

एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये  
२७॥ विद्यापद्मगीतार्थविद्युत्तमैर्णवः ।

hadi-Shead b Daz-Gia Thod-Pahi Dus-gCig-Na.

如是我ハ聞ケリ一時=於テ

時・如レ是・我聞

भगवान् राजगृहे विहरति स्मा शृङ्कोटे पर्वते  
। एकमात्राग्रहं कुपरेत्यराष्ट्रं चुक्षुरेत्यरेत्यरा

474 タン テー 475 ポイ カナ 476 ゴ プー ポイ リ-3  
A Com-Rdam-haDus Ryal-Pohi-khut Bya-Rgyal Phun-Pohi-Ri-La

世 尊 ハ 王 舍 城 鷲 峰 山 中ニ

महता भिसुसंघेन सार्पं महता च बोधिसत्त्वं  
द्वयोऽशीर्णोऽनुकूल्यर्थाद् । । ।

477 ロン ギ ダ 478 ドン チェン ポーダイン  
dGe-Blon-Gi dGe-haDun Chen Po Dain

比丘、大弟子ト

156 कुषलेश्वर

479 ピン ビ  
Byan-Chub Semba-

菩薩(覺有情)

संघेन ।

१५७ द्वयोऽनुकूल्यर्थाद् द्वयोऽशीर्णोऽनुरब्धाद् ।

51- 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490  
dPahi dgter-haDun Chen Po Dain Trebs-gling-Tu BShug-Te

1 大弟子ト俱ニ住シ給ヒ

俱 及 與 者 佛  
大 大 閣 在  
菩 比 嶧 王  
薩 丘 山 舍  
衆 衆 中 城

तेन खलु समयेन भगवान्

। दीक्षेन्द्रमध्याद्वयस्यपर्मद्वयकेऽप्युपरीक्षणम् ।

Dehi-Tote 8-Corn-Ldan-hDas Tal-Mo-Sman Ba-Shes-Oya-Baini-Chor-kyi  
彼ノ時世尊ハ深キ光耀ト名クル法

गम्भीराव संबोधिं नाम समाधिं समापनः।

藏文大藏经

Rain-Grass-kyi fin-Ge h-Dsan-La Shoms-Par bshugs-so.

門ノ三昧ニ寂定ニ住シ給ヘ

तेन च समयेन आर्यावलोकिते श्वरो

। ཡ ད ས ན ད ཨ ཕ ཉ ད ཐ ཉ ད མ བ ཉ ད བྷ ཉ ད མ བ ཉ ད བྷ

Yon. Dahi Tshe Byain, Chub Sems. dPaha Sems. dPaha Chem. Po

又彼時菩薩摩訶薩

時 入 大 衆 詞

薩中甚三佛

菩 深 味 世

薩爾名尊

摩時廣卽

वेधिस्त्वे महासत्त्वे गम्भीरायां

• ፳፻፲፭ የፌዴራል ማስታወሻ በፌዴራል

聖觀自在智慧波

पूजापरमितायां चर्मा चरभाण एवं

សេវាក្នុងពិធីរាជរាជការនៃប្រជាពលរដ្ឋបាត់រាជការនាមីនាសាស្ត្រ

岸ニ到ル深キ行ヲ完全= <sup>Lta-Shin</sup> 見給ヒ

व्यवस्थापना स्वभावशैलीमें

Phun-po Lira-po De-Dag-La Yari-Rain-k Shin Gyis Stor-pa.

彼五蘊等八亦自性二由空外

名觀自在行  
般若波羅蜜  
多時照見五  
蘊皆空離諸  
苦厄

व्यवलोकयति । स्थायुष्मान्कारिपुत्रो  
 कृमपरवर्ती । देवनगरकुण्डिमंजुर्णदे  
 ナムバルターオー テーネー サンゼー ハトライツエ  
 Rnam-pa'i-sltaho De-Ngo-Sans-Rgyas-kyi mThus-tsha  
 完全=見給ヘリ 爾 時 覚者(佛)、 威力由テ具

बुद्धानुभावेन शार्यावलोकितेष्वरं  
 दान्तिंपश्चर्त्तुर्गुणकुरुसेमन्द्वास्त्वक्षमा  
 ダンタンパ シャーリー ブツチヤン ナウツセム バー セム  
 Dan-tan-pa Cha-Riu-Bus Byan-Chub Sems-dPaha Sems.  
 壽ナル舍利子ハ善薩摩訶

बोधिसत्त्वमेतदोचत् ।  
 द्वारक्षेप्त्यस्त्रावाप्तुष्टुप्त्यविनाम्भु  
 パー ツエジボ パク パー ツエジボ パー  
 dPahi Chen-Po-shi-Pags-Pa Spyam-Ras-gZigs dBan  
 薩聖觀自在

詞	自	掌	承	卽
薩	在	恭	佛	時
		敬	威	舍
		薩	力	利
		摩	觀	子

—তুগ্যাদিক্ষেপস্তুন্মা—

Phug-La & De-Skad Ces Smra 80.

্যৈশুণি

Rig-kyi

= 是ノ如ク 白 シキ

善家ノ

কথি ক্রুল পুত্রো গম্ভীরায়া প্রজ্ঞাপারমিতায়া

বুগান্ধারাজ্ঞেশ্বর শুভেশ্বর পুরুষ চুক্ষম মুর

Bu Gan-La-La Ces-Rab-kyi Pha-Rob-Tu Phyin-Pa Zah Moh

男子ヲ若シ智慧、彼岸ニ到ル深キ

চর্মা চর্তুকাম: কং পিণ্ডিতব্য:

শুভেশ্বর পুরুষ চুক্ষম মুর

Spyed-pa Spyod-pa h-Dod-pa Des Ci-Ltar & Slab-Par-Bya

行ヲ行セント欲スル彼ハ云何ニ 教ヘテルベキヤ

修 多 般 有 言

行 行 若 欲 善

者 波 學 男

上 云 羅 甚 子

何 蜜 深 若

एवमुक्तं

आर्यावलोकिते-

देश्चेष्टामृत्युं।

शक्तिमासं

De-shad Ces-ṣmra-Pa Dain

Byan-Chub Sems-

是ノ如ノ言ヒケレバ

菩薩

ष्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्व

प्राप्तस्त्वाद्याक्षेत्रं रसामृद्धुवर्णं

dPaha Sems-dPaha Chen-Po bPhag-ṣa Spyān-Ras.

摩訶薩聖觀

आयुधानं पारिषुभि-

ग्विष्णव्यप्तुषां गीतकेऽन्तर्प्रसारीत्युप

gū-igē dBai-Phyug-Gis Tole-Lau-Ldan-Pa Gaha-Ribbu-La

自在ハ具壽ナル舍利子ニ

具薩時如

壽摩觀是

舍訶自問

利薩在已

弗告菩爾

मेतद्वोचत ।

यः कर्षि-

त्रैश्चक्षुप्रसादा

। शुर्विशुर्विश

। Di-Shia-d Cao-Sinra-so

। Cha-Rhi-Bu-Rigs

是・如・告・給・ヘ

舍・利・子・善・家

च्छारिपुत्र कलपुत्रो वा कलदुहिता वा

त्रैश्चक्षुप्रसादा त्रैश्चक्षुप्रसादा

। Kyo-Bu Ham Rigs-kyo-Bu-Mo Gan-La-La Ces-Rab Kyo

。 男子・若・ハ・善・家・ 女・子・ハ・若・シ・智・慧・

गम्भीरायां प्रज्ञापारभितायां चर्या चर्तुकाम-

प्रयत्नं त्रैश्चक्षुप्रसादा त्रैश्चक्षुप्रसादा

। Pa-Rob-Tu Phyin-Pa Zam-Mohi Spyad-Pa Spyad-Par-Lod-Pa

彼岸ニ到ル深キ行ヲ行セント欲スル

多 般 人 善 言

行 若 欲 男 舍

者 波 學 子 利

羅 甚 善 子

蜜 深 女 若